



蓝调文从

叶廷芳 著

不圆的珍珠

真的守戒定律——NO!

——欧洲新派与古典派的三次较量

巴罗克的生命

德国浪漫派：西方现代文学的异乎先兆

冲破大地之束缚：视觉艺术之挑战

——“世界画家、纸名画”总序（节选）

西方画派的现代探险者：达利的启示录

行迹于超越性的艺术领域

“舞台是甘德神”

翻译：非吾得夫中心知文学翻译，还是斯尔派的家

诺贝尔文学奖：传教者卡辛诺普夫

即叫内克：特立独行的女中怪杰：西方现代文学的当代精神

——纪念德国伟大诗人歌德二百五十周年

歌德：巨人的时代之子

——纪念德国伟大画家勃拉姆二世百年

博拉姆的故乡印象

布拉姆：卡夫卡的精神导师：卡夫卡把世界的一看就坚持

记录——卡夫卡的精神祖先

卡夫卡的小说风格

《外国文学经典选读》：非外国名家随笔选

《外国文学经典选读》：非外国名家随笔选

当代德国文学的异乎先兆

人民文学出版社

I267.1/205

2008

不圆的珍珠

叶廷芳 著

人民文学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

不圆的珍珠/叶廷芳 著. - 北京: 人民文学出版社,
2008

(蓝调文丛)

ISBN 978 - 7 - 02 - 005958 - 4

I. 不… II. 叶… III. 随笔 - 作品集 - 中国 - 当代
IV. I267.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 155827 号

责任编辑: 仝保民

装帧设计: 何 婷

责任校对: 刘光然

责任印制: 周小滨

不圆的珍珠

Bu Yuan De Zhen Zhu

叶廷芳 著

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

北京铭成印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 233 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 11.125 插页 2

2008 年 1 月北京第 1 版

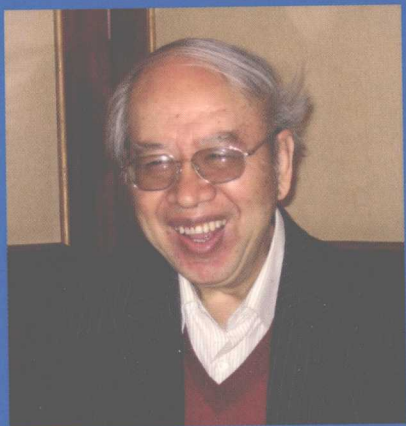
2008 年 1 月第 1 次印刷

印数 1 - 6000

ISBN 978 - 7 - 02 - 005958 - 4

定价 24.00 元

如有印装质量问题, 请与本社图书销售中心调换。电话: 01065233595



叶廷芳，男，研究员、博士生导师。1936年生于浙江衢州，1961年毕业于北大西语系德语专业。1964年进入社科院外文所，从事德语文学研究至今。先后任文艺理论研究室副主任、中北欧文学研究室主任；全国德语文学研究会会长，中国外国文学学会理事，中国环境艺术学会理事，中国作协、剧协会员，全国政协委员。著有《现代艺术的探险者》、《卡夫卡——现代文学之父》、《现代审美意识的觉醒》、《美的流动》、《遍寻缪斯》等；译有《迪伦马特喜剧选》、《溺殇》、《卡夫卡传》、《假尼禄》（合译）与卡夫卡作品多部；编有《论卡夫卡》、《卡夫卡全集》、《德语国家散文选》、《德语国家短篇小说选》、《德国书话》、《现代主义文学研究》（合编）、《外国名家随笔金库》等30余部。此外有相当数量的散文、随笔和有关戏剧、建筑与艺术方面的评论文字。

本书是德语文学研究专家叶廷芳继《美的流动》与《遍寻缪斯》之后的第三本散文随笔集，是他的又一本“业余所得”。近十来年作者较广泛地考察了中北欧一些国家盛行于十七世纪的巴罗克文学与艺术，写了数篇长文与短文，其中一部分收入本书。巴罗克一词源自葡萄牙文，为“不圆的珍珠”之意。恰恰是这种有缺陷的珍珠，渐渐成了“璀璨的明珠”，说明美是随着时间而流动的，故被作者用做本书书名，使之成为《美的流动》的姊妹篇。全书分三辑：第一辑为“文苑点击”；第二辑“专业偶得”；第三辑是作者国外的记叙或抒发。作者文化视野开阔，又富文采，将知识性、学术性和文学性熔于一炉，读来生动流畅，耐人回味。

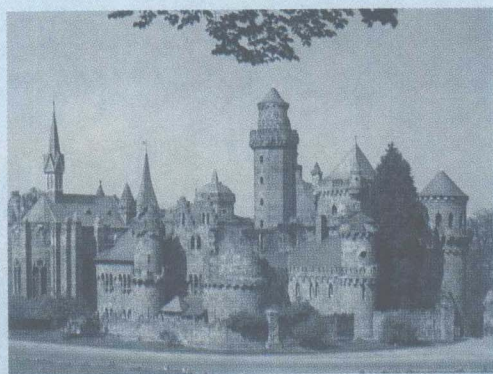
选题策划：周晓苹
责任编辑：全保民
装帧设计：何 婷
平面制作：蔡丽颖

出版说明

这是一套别具个性的散文随笔荟萃，作者是时下外国文学研究领域中的十位代表性人物，他们既是各自学术领域的专家，又在散文随笔写作方面颇有建树。

之所以命名为“蓝调”，是因为丛书的写作风格与蓝调音乐的率性发挥颇有相似之处。这些学者常年浸淫在外国文学和文化中，严谨缜密的思维和自由潇洒的漫笔交互影响，使得他们笔下挥洒的既是对外国文化的一种私人诠释，又是优游放浪的诗性释放，适合在山光水色中伴着咖啡或香茗悠闲地阅读消遣，而这正与蓝调布鲁斯音乐有着异曲同工之妙。

“蓝调文丛”的亮相，必将为读者奏响一阙声部丰富而余韵悠长的蓝色乐章。



目 录

第一辑 文苑点击

美的守恒定律——NO!

——欧洲革新派与古典派的三次较量 003

巴罗克的命运 018

德国浪漫派: 西方现代文学的美学先兆 044

奇峰突起的奥地利现代文学 047

借彼大师之圣灵, 振我艺术之雄魂

——“世界画圣、乐圣传记丛书”总序(节选) 059

传递现代审美信息的春燕

——读克尔恺郭尔《勾引者的日记》 065

西方画坛的现代探险者 078

达利的再启示 082

有感于权威性的艺术陈列馆 086

“灵台无计逃神矢” 090

翻译: 甘苦得失寸心知 095

文学翻译: 还是回你原来的家 101

诺贝尔文学奖: 优胜者与幸运者共舞 104

耶利内克: 特立独行的女中怪杰 113

西方先锋文学的现代精神 120

未来“地球村”的文化命运·····	127
-------------------	-----

第二辑 专业拾遗

歌德——全能的文化巨人

——纪念德国伟大诗人歌德二百五十华诞·····	133
-------------------------	-----

席勒，巨人式的时代之子

——纪念德国伟大戏剧家席勒逝世二百周年·····	138
--------------------------	-----

法兰克福孕育了“魏玛的孔夫子”

——记法兰克福歌德故居·····	149
------------------	-----

魏玛歌德故居印象·····	154
---------------	-----

恒久的魅力

——喜读爱克曼《歌德谈话录》全译本·····	160
------------------------	-----

当今“文人”该向歌德学习什么?·····	164
----------------------	-----

“与魔鬼拥抱”的艺术殉难者

——纪念卡夫卡诞生一百二十周年·····	168
----------------------	-----

布拉格：卡夫卡的梦魇·····	174
-----------------	-----

卡夫卡把玩袁枚的一首夜读诗·····	177
--------------------	-----

尼采——卡夫卡的精神祖先·····	180
-------------------	-----

卡夫卡的佚事风格·····	186
---------------	-----

爱情诚可贵，友情价更高

——卡夫卡与布洛德的友谊·····	188
-------------------	-----

卓有见地的“谈艺录”

——《里尔克散文选》译序·····	193
-------------------	-----

罪愆与救赎	198
——析迪伦马特《老妇还乡》	198
超越时空谱神曲	207
——贺田译《神曲》珍藏本的出版	207
《外国百篇经典散文》序	210
外国名家随笔谈	214
德国文学随笔的随笔	221
《德国文学书话》小引	229
最后的高潮与尾声	234
——二十世纪德国文学回顾	234
当代德语文学的美学转型	241
两座古堡共同孵出了《杜伊诺哀歌》	248

第三辑 异域偶得

瓦格纳与一位国王的奇缘	255
布莱希特乡间别墅即景	261
两度做客迪伦马特家	267
在穆施克家过圣诞	272
内卡河畔访泰斗	279
悼博学睿智的“欧洲人”马丁·艾斯林	284
一位德中友谊的辛勤耕耘者	290
车厢里目睹一位年轻的德国母亲	293
镶满“钻石”的莱茵河	295



罗累莱：莱茵河的璀璨明珠	300
德国人钟情古堡	303
风情万种的小古都	310
追慕俊俏的阿尔卑斯山“少女”	313
普鲁士“陪都”的风采	318
这里激荡过世纪风云	
——波茨坦赛西琳官访游记	322
慕尼黑的英式公园与“裸体文化区”	325
欧洲公园里的中国亭	330
欧洲的爬山火车	333
叫化、卖艺与献艺	
——欧洲街头即景	335
在德国逛书店	338
“第欧根尼”的启示	340
从贺府别墅看德国人的建筑智慧	342

第一辑
文苑点击 landownweng 001



美的守恒定律——NO!

巴罗克的命运

德国浪漫派：西方现代文学的美学先兆

奇峰突起的奥地利现代文学

借彼大师之圣灵，振我艺术之雄魂

传递现代审美信息的春燕

西方画坛的现代探险者

达利的再启示

有感于权威性的艺术陈列馆

“灵台无计逃神矢”

翻译：甘苦得失寸心知

文学翻译：还是回你原来的家

诺贝尔文学奖：优胜者与幸运者共舞

耶利内克：特立独行的女中怪杰

西方先锋文学的现代精神

未来“地球村”的文化命运



美的守恒定律——NO!

——欧洲革新派与古典派的三次较量

纵览文艺发展的历史，会看到各个时代活跃在文坛、艺坛上的大致是这么两类人：一类致力于在前人基础上的提高、完善，一类则着眼于在常规以外的探索、开拓。前一类人往往按这样的逻辑结束他的艺术生命或学术使命：他以自己创造性的努力对某一时代的美的形态作了一番充实、修整，从而树立了自己的权威以后，他自己的头脑似乎就被这种形态的美的信息量所饱和，因而再也摄入不了任何别的美的信息。于是他就把这种美的形态封闭起来进行种种规范，作为美的最高典范和永恒不变的法则让后人仿效和遵从。这一类人在近代的欧洲被称为“学院派”（因为法国自文艺复兴以来有个官办的法兰西艺术学院，被选入这个学院就等于艺术法官）。后一类人则看到世界的无限性，确信艺术创造和探索的多种可能性，因而承认美的流动的长河中没有什么永恒不变的法则；他也看到前人垒起的高峰的光辉，但没有把这辉煌视为他前进的畏途，相反，它激发他产生一种超越高峰的激情和力量，因而他同时也看到前人的不足和缺陷与新的时代特点形成的差别日益醒目。这两类人或者由于不同的文艺观和审美观，或者由于不同的文化心态，常常引起直接或间接的摩擦和论争——不是前者向后者发难，就是后者向前者挑战。但总的看，以前一种情形为多。这种论争，从文学艺术史上看，往往有先进与守旧之间的对立的性质，因而必然有胜有负的不同结局。但如果一种论争，只要是出于观点的不同，而不是出于门户的私见，则这种论争客观上都会对文艺的发展起推动作用，它们留下的有关文

法国国王路易十四——古典主义艺术教条的制订者



献，也会给后人以启迪，并丰富着文艺理论的宝库。

本文就试图将欧洲文艺复兴以来几次较大的论争，包括上世纪三十年代布莱希特与卢卡契之间的那场有名的论争串连起来重演一下，进而寻找它们之间的“同构点”，也就是看看它们之间有没有规律性的东西，如果有，那么我认为对我们认识当今文艺理论和美学观点中的一些分歧是会有参考意义的。

十九世纪以前的论争，主要是围绕古典主义进行的。古典主义从十七世纪首先在法国兴起和确立以后，在欧洲统治了整整两个多世纪，是一股很大的文艺思潮和审美风尚，戏剧、诗歌、造型艺术、建筑等无不受它的影响。文艺复兴的巨人们，为了“托古改制”，召唤古代的“幽灵”，想以公元前希腊罗马时代的艺术繁荣对照中世纪的禁欲主义，以便唤起人们反抗当时教会统治的黑暗，倡扬人文主义思想，其出发点是积极的、革命的。当时的出发点不过是想借用这个“幽灵”的外衣穿一下，借以吓唬眼前的敌对势力，文艺复兴的文学艺术巨匠们实际上并没有把古希腊文艺偶像化，无条件地顶礼膜拜，莎士比亚、薄伽丘、维迦以及艺术中的米开朗琪罗、达·芬奇、拉斐尔等人的名字便是富有说服力的证明。但不料这个古代的“幽灵”到了十七世纪却受到了法国统治者的格外青睐，因而让它在法国“定居”下来：三十年

代法国宰相黎塞留和六十年代法国国王路易十四都把古典主义作家、艺术家奉为座上客。在最高统治者的直接干预下，经过一些诗人、学者的努力，古典主义确立了一系列的清规戒律，从思想内容到语言到风格都作了种种规定，它要求突出“理性”原则，即符合贵族阶级道德观念和思想风范；题材必须是古代神话故事、英雄传说、历史事件等，人物必须是帝王将相、公侯贵族、神话英雄，决不许平民充当主角；它要求人物举



古典主义的代表作之一——安格尔《瓦尔品的浴女》

止要典雅，描写要“逼真”、“自然”（符合统治者的审美趣味和行为准则的即“自然”）；风格要“宁静”、“得体”、“高贵”；语言必须简洁、洗炼，各种体裁必须有自己的规范，例如戏剧必须遵循“三一律”的原则，悲剧和喜剧各自必须有严格的规定，不得写悲喜剧等等。古典主义者认为，这种种规定，都是美的永恒不变的绝对法则，必须传之永远。很明显，这种艺术法则和美学信条完全是封建专制主义统治的产物。但作为一个时代的审美风范，毕竟有许多天才为之消耗了毕生的智慧，所以古典主义在创作实践上也取得了可观的成就，出了一批在文学艺术史上将永远不会消失的名字和作品，如文学中的高乃依、拉辛、莫里哀（他是有一定叛逆意识的戏剧家）等和理论家布瓦洛等；艺术中的大卫、安格尔等；音乐中的海顿、莫扎特等；建筑中产生了巴黎万神庙、凯旋门、柏林宫庭剧院、华盛顿美国国会大厦等杰作。其中有的



作家艺术家及其作品还宣传了人文主义思想,反映了法国大革命的精神。另外在不同的国家、不同的作家笔下情况也不一样,例如在德国,在歌德与席勒十年合作时期,他们也提倡向古希腊学习,但他们强调的是古代的人文主义理想而不是硬搬形式(虽然他们也讲究形式)。因此,恰恰在这十年期间,德国文学达到空前的繁荣。所以,学古人没有错,看你怎么学。古典主义作为一种写作方法,它本身也没有罪过(现在有的作家如瑞士的迪伦马特、英国的普里斯特利、德国的基普哈特等有时利用“三一律”原则也写出了优秀作品);有过的是某些所谓“学院派”的古典主义权威,他们一味迎合宫廷贵族和上流社会的需要和趣味,不顾时代的发展和人们思想观念和审美意识的变迁,唯古典主义是尊,不许别人越雷池半步,违者必受查禁、攻击、排斥或嘲弄,因此它严重束缚和压制了文艺创作的发展,同时,这样做也使古典主义本身受到损害,使它变成没有生命力的形式主义。而这样,它势必同还在崛起、充满活力的新兴资产阶级或市民阶级的要求(平民化、世俗化)发生越来越大的矛盾。因此,古典主义理所当然地遭到代表这个新兴阶级锐气的启蒙运动的战将们的反抗。

参加与古典主义斗争的第一个回合的第一位斗士是来自古典主义故乡的法国人狄德罗,这是个既搞理论又搞创作的思想家和作家。他肯定高乃依、拉辛等人的成就,但反对法国戏剧继续沿着为宫廷贵族服务的古典主义的路子走,而主张看市民戏剧,即采用现实题材,使用日常语言,写普通市民的生活,以取代贵族大人物;写家庭,以取代宫廷。他反对古典主义的清规戒律、矫揉造作,强调自然,甚至宁可要点“粗野”。他甚至力劝作家们深入劳动人民的生活中去,要他们“住到乡下去,住到茅棚里去,访问左邻右舍,最好去瞧一瞧他们的床铺、饮食、房屋、衣服等等”。^①这使我们联想到布莱希特在其代表性美学著作《戏剧小

^① 见《朱光潜美学文集》第4卷第277页,上海文艺出版社,1984。